

◎社会保障に関する日本国とベルギー王国との間の協定

(略称) ベルギーとの社会保障協定

平成 十七年 二月二十三日	ブリュッセルで署名
平成 十七年 七月 十五日	国会承認
平成 十八年 十月 二十日	効力発生のための外交上の公文の交換の閣議決定
平成 十八年 十月二十三日	ブリュッセルで効力発生のための外交上の公文の交換
平成 十八年 十月二十五日	公布及び告示
平成 十九年 一月 一日	(条約第一三号及び外務省告示第五九〇号) 効力発生

目次

前文	六三
第一部 総則	六三
第一条 定義	六三
第二条 この協定の適用範囲	六五
第三条 この協定の適用を受ける者	六六
第四条 待遇の平等	六七
第五条 海外の受給者への給付の支払	六七
第六条 給付の額の減額及び給付の支払の停止	六七
第二部 適用法令に関する規定	六八

第七 条 一般規定	六八
第八 条 特別規定	六八
第九 条 海上航行船舶又は航空機において就労する被用者	六九
第十 条 公務員、外交使節団の構成員及び領事機関の構成員	六九
第十一 条 第七条から前条までの規定の例外	七〇
第十二 条 随伴する配偶者及び子	七〇
第十三 条 強制加入	七〇
第三部 給付に関する規定	七一
第一章 ベルギーの給付に関する規定	七一
第一節 老齢給付及び遺族給付	七一
第十四 条 通算	七一
第十五 条 給付の額の計算	七二
第二節 障害給付	七二
第十六 条 通算	七二
第十七 条 給付の額の計算	七三
第十八 条 最低加入期間	七三
第十九 条 障害給付に関する特別規定	七三
第三節 ベルギーの給付に関する共通規定	七四
第二十 条 給付の額の再計算	七四
第二章 日本国の給付に関する規定	七四
第二十一 条 通算	七四
第二十二 条 障害給付及び遺族給付に関する特別規定	七五

第二十三条	給付の額の計算	七五
第二十四条	第四条の規定の例外	七七
第四部 雑則		
第二十五条	行政上の協力	七七
第二十六条	手数料及び認証	七八
第二十七条	使用言語	七八
第二十八条	情報の秘密性	七八
第二十九条	申請、不服申立て及び申告	七九
第三十条	給付の支払	七九
第三十一条	意見の相違の解決	七九
第三十二条	見出し	八〇
第五部 経過規定及び最終規定		
第三十三条	効力発生前の事実	八〇
第三十四条	給付の額の改定、権利の喪失及び権利に係る時効	八〇
第三十五条	効力発生	八一
第三十六条	有効期間及び終了	八一
末 文		八二

社会保障に関する日本国とベルギー王国との間の協定

前文

日本国及びベルギー王国は、  
社会保障の分野における両国間の関係を規律することを希望して、  
次のとおり協定した。

第一部 総則

第一条 定義

1 この協定の適用上、

- (a) 「ベルギー」とは、ベルギー王国をいう。  
(b) 「国民」とは、日本国については、日本国の国籍に関する法律にいう日本国民をいい、ベルギーについては、ベルギーの国籍を有する者をいう。

- (c) 「法令」とは、日本国については、次条2に掲げる日本国の年金制度及び日本国の医療保険制度に関する日本国の法律及び規則（この協定と同種の社会保障に関する他の協定の実施のために定めたものを除く。）をいい、ベルギーについては、次条1に規定する法律及び規則をいう。

AGREEMENT BETWEEN  
JAPAN AND THE KINGDOM OF BELGIUM  
ON SOCIAL SECURITY

Japan and the Kingdom of Belgium,  
Being desirous of regulating their mutual relations in  
the field of social security,

Have agreed as follows:

PART I  
GENERAL PROVISIONS

Article 1  
Definitions

1. For the purpose of this Agreement,

- (a) The term "Belgium" means the Kingdom of Belgium;  
(b) The term "national" means,  
as regards Japan,  
a Japanese national within the meaning of the law  
on nationality of Japan;  
as regards Belgium,  
a person with Belgian nationality;  
(c) The term "legislation" means,  
as regards Japan,  
the laws and regulations of Japan concerning the  
Japanese pension systems and the Japanese health  
insurance systems specified in paragraph 2 of  
Article 2 except those promulgated for the  
implementation of other agreements on social  
security comparable with this Agreement;  
as regards Belgium,  
the laws and regulations specified in paragraph 1  
of Article 2;

## ベルギーとの社会保障協定

(d) 「権限のある当局」とは、日本国については、次条2に掲げる日本国の年金制度及び日本国の医療保険制度を管轄する政府機関をいい、ベルギーについては、次条1に規定する法律及び規則の適用に関し、それぞれの権限の範囲内において責任を有する大臣をいう。

(e) 「実施機関」とは、日本国については、次条2に掲げる日本国の年金制度及び日本国の医療保険制度の実施に責任を有する保険機関（その連合組織を含む。）をいい、ベルギーについては、次条1に規定する法律及び規則の実施に関し、その全部又は一部について責任を有する機関、組織又は当局をいう。

(f) 「保険期間」とは、日本国については、日本国の法令のうち次条2(a)(i)から(v)までに掲げる日本国の年金制度に関するものによる保険料納付期間及び日本国の法令において給付を受ける権利の確立に際して考慮されるその他の期間をいい、ベルギーについては、ベルギーの法令により保険期間と認められる期間及びベルギーの法令により保険期間と同等のものとして認められる期間をいう。

(g) 「給付」とは、いずれか一方の締約国の法令による年金その他の現金給付をいう。

2 この協定の適用上、この協定において定義されていない用語は、適用される法令において与えられている意味を有するものとする。

## 六四

(d) The term "competent authority" means, as regards Japan, any of the Governmental organizations competent for the Japanese pension systems and the Japanese health insurance systems specified in paragraph 2 of Article 2;

as regards Belgium, the Ministers responsible, within their competence, for applying the laws and regulations specified in paragraph 1 of Article 2;

(e) The term "competent institution" means, as regards Japan, any of the insurance institutions, or any association thereof, responsible for the operation of the Japanese pension systems and the Japanese health insurance systems specified in paragraph 2 of Article 2;

as regards Belgium, the institution, the organization or the authority responsible in full or in part for the implementation of the laws and regulations specified in paragraph 1 of Article 2;

(f) The term "period of coverage" means, as regards Japan, a period of contributions under the Japanese legislation, concerning the Japanese pension systems specified in paragraph 2(a)(i) to (v) of Article 2, and any other period taken into account under that legislation for establishing entitlement to benefits;

as regards Belgium, any period recognized as an insurance period by the Belgian legislation and any period recognized as equivalent to an insurance period by that legislation;

(g) The term "benefit" means a pension or any other cash benefit under the legislation of a Contracting State.

2. For the purpose of this Agreement, any term not defined in this Agreement shall have the meaning assigned to it under the applicable legislation.

この協定の適用範囲

第二条 この協定の適用範囲

この協定は、

1 ベルギーについては、次の事項に関する法律及び規則について適用する。

- (a) 被用者及び自営業者に関する老齢年金及び遺族年金
- (b) 被用者、商船の船員、鉱山労働者及び自営業者に関する障害保険
- (c) 被用者に関する社会保障
- (d) 自営業者に関する社会保障

この協定は、これらの法律及び規則を改正する法律及び規則についても適用する。

ただし、この協定の適用上、第五条、第六条、第十四条から第二十四条まで、第二十九条、第三十条、第三十三条（４を除く。）、第三十四条及び第三十六条２の規定は、(a)及び(b)に関する法律及び規則についてのみ適用する。

2 日本国については、

(a) 次の日本の年金制度について適用する。

- (i) 国民年金（国民年金基金を除く。）
- (ii) 厚生年金保険（厚生年金基金を除く。）
- (iii) 国家公務員共済年金
- (iv) 地方公務員等共済年金（地方議会議員の年金制度を除く。）
- (v) 私立学校教職員共済年金

ベルギーとの社会保障協定

Article 2  
Matters Covered

This Agreement shall apply,

1. as regards Belgium, to the laws and regulations concerning:

- (a) old-age and survivors' pensions for salaried persons and self-employed persons;
- (b) the invalidity insurance for salaried persons, sailors of the merchant marine, mine workers and self-employed persons;
- (c) the social security for salaried persons; and
- (d) the social security for self-employed persons;

this Agreement shall also apply to the laws and regulations which will amend the aforementioned laws and regulations;

however, for the purpose of this Agreement, Articles 5, 6, 14 to 24, 29, 30, 33 (except for paragraph 4), 34 and paragraph 2 of Article 36 shall only be applicable to the laws and regulations referred to in subparagraphs (a) and (b); and

2. as regards Japan,

(a) to the following Japanese pension systems:

- (i) the National Pension (except the National Pension Fund);
- (ii) the Employees' Pension Insurance (except the Employees' Pension Fund);
- (iii) the Mutual Aid Pension for National Public Officials;
- (iv) the Mutual Aid Pension for Local Public Officials and Personnel of Similar Status (except the pension system for members of local assemblies); and
- (v) the Mutual Aid Pension for Private School Personnel

(iii)から(v)までに掲げる日本国の年金制度を以下「日本国の被用者年金制度」という。)

ただし、この協定の適用上、国民年金には、老齢福祉年金その他の福祉的目的のため経過的又は補充的に支給される年金であつて、専ら又は主として国庫を財源として支給されるものを含まない。

(b) 次の法律(その改正を含む。)により実施される日本国の医療保険制度について適用する。

- (i) 健康保険法(大正十一年法律第七十号)
- (ii) 船員保険法(雇用保険及び労働者災害補償保険に関する規定を含む。)(昭和十四年法律第七十三号)
- (iii) 国民健康保険法(昭和三十三年法律第九十二号)
- (iv) 国家公務員共済組合法(昭和三十三年法律第二百二十八号)
- (v) 地方公務員等共済組合法(昭和三十七年法律第五百二十一号)
- (vi) 私立学校教職員共済法(昭和二十八年法律第二百四十五号)

ただし、この協定の適用上、第五条、第六条、第十四条から第二十四条まで、第二十九条、第三十条、第三十三条(4を除く。)、第三十四条及び第三十六条2の規定は、(a)に掲げる日本国の年金制度についてのみ適用する。

第三条 この協定の適用を受ける者

この協定は、いずれか一方の締約国の法令の適用を受けているか又は受けたことがある者及びこれらの者を受ける者の適用を受ける者に適用する。

(the Japanese pension systems specified in (i) to (v) shall hereinafter be referred to as "Japanese pension systems for employees");

however, for the purpose of this Agreement, the National Pension shall not include the Old Age Welfare Pension or any other pensions which are granted on a transitional or complementary basis for the purpose of welfare and which are payable wholly or mainly out of national budgetary resources; and

(b) to the Japanese health insurance systems implemented under the following laws, as amended:

- (i) the Health Insurance Law (Law No. 70, 1922);
- (ii) the Seamen's Insurance Law (including the provisions on employment insurance and workers' accident compensation insurance) (Law No. 73, 1939);
- (iii) the National Health Insurance Law (Law No. 192, 1958);
- (iv) the Law Concerning Mutual Aid Association for National Public Officials (Law No. 128, 1958);
- (v) the Law Concerning Mutual Aid Association for Local Public Officials and Personnel of Similar Status (Law No. 152, 1962); and
- (vi) the Law Concerning Mutual Aid for Private School Personnel (Law No. 245, 1953);

however, for the purpose of this Agreement, Articles 5, 6, 14 to 24, 29, 30, 33 (except for paragraph 4), 34 and paragraph 2 of Article 36 shall only be applicable to the Japanese pension systems referred to in subparagraph (a).

Article 3  
Persons Covered

This Agreement shall apply to a person who is or has been subject to the legislation of a Contracting State and other persons who derive rights from such person.

待遇の平等

第四条 待遇の平等

この協定に別段の定めがある場合を除くほか、前条に規定する者であつて一方の締約国の領域内に通常居住するものは、当該一方の締約国の法令の適用に際して、当該一方の締約国の国民と同等の待遇を受ける。

第五条 海外の受給者への給付の支払

海外の受給者への給付の支払

1 この協定に別段の定めがある場合を除くほか、一方の締約国の領域外に通常居住すること又は当該領域内にいないことのみを理由として給付を受ける権利の取得又は給付の支払を制限する当該一方の締約国の法令の規定は、他方の締約国の領域内に通常居住する者には適用しない。ただし、この規定は、初診日又は死亡日において六十歳以上六十五歳未満であつた者に関して障害基礎年金又は遺族基礎年金を受ける権利の取得のために日本国の領域内に通常居住していることを要件として定めた日本国の法令の規定に影響を及ぼすものではない。

2 一方の締約国から支給される老齢給付及び遺族給付は、第三国の領域内に通常居住する他方の締約国の国民に対しては、当該第三国の領域内に通常居住する当該一方の締約国の国民に対して支給する場合と同一の条件で支給する。

第六条 給付の額の減額及び給付の支払の停止

給付の額の減額及び給付の支払の停止

一方の締約国の法令により支給される給付が他方の締約国の法令により支給される給付と同時に受給者に支給される場合又は一方の締約国の法令により支給される給付の受給者が他方の締約国の領域内において被用者若しくは自営業者として就労する場合における給付の額の減額又は給付の支払の停止に関する当該一方の締約国の法令の規定は、当該受給者に適用する。ただし、この条の規定は、同一の支給事由に基づく給付が同時に支給される場合については、適用しない。

Article 4  
Equality of Treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, the persons specified in Article 3, who ordinarily reside in the territory of a Contracting State, shall receive equal treatment with nationals of that Contracting State in the application of the legislation of that Contracting State.

Article 5  
Payment of Benefits to Beneficiaries Abroad

1. Unless otherwise provided in this Agreement, any provision of the legislation of one Contracting State which restricts entitlement to or payment of benefits solely because the person ordinarily resides outside or is absent from the territory of that Contracting State shall not be applicable to persons who ordinarily reside in the territory of the other Contracting State. However, the foregoing shall not affect the provisions of the Japanese legislation which require a person who is aged 60 or over but under 65 on the date of the first medical examination or of death to reside ordinarily in the territory of Japan for the acquisition of entitlement to the Disability Basic Pension or the Survivors' Basic Pension.

2. The old-age and survivors' benefits to be paid from one Contracting State shall be paid to nationals of the other Contracting State who ordinarily reside in the territory of a third country, under the same conditions as if they were nationals of the first Contracting State who ordinarily reside in the territory of the third country.

Article 6  
Reduction of the Amount of Benefits  
and Suspension of Payment of Benefits

The provisions of the legislation of one Contracting State concerning the reduction of the amount of a benefit or suspension of payment of a benefit, where a benefit payable under that legislation to a beneficiary coincides with a benefit payable under the legislation of the other Contracting State or where a beneficiary of the benefit payable under the legislation of that Contracting State works as an employee or a self-employed person in the territory of the other Contracting State, shall be applied to that beneficiary. However, this Article shall not apply when benefits of the same nature coincide.



## ベルギーとの社会保障協定

### 第二部 適用法令に関する規定

#### 第七条 一般規定

- 1 この協定に別段の定めがある場合を除くほか、いずれか一方の締約国の領域内において被用者又は自営業者として就労する者については、その被用者又は自営業者としての就労に関し、当該一方の締約国の法令のみを適用する。
- 2 ベルギーの領域内において自営業者として就労し、同時に日本国の領域内において被用者として就労する場合には、自営業者の社会的地位に関するベルギーの法令に基づく義務について決定するため、日本国の領域内におけるその就労は、ベルギーの領域内における被用者としての就労とみなす。

#### 第八条 特別規定

- 1 一方の締約国の法令に基づく年金制度及び医療保険制度に加入し、かつ、当該一方の締約国の領域内に事業所を有する雇用に当該領域内において雇用されている者が、当該雇用ににより当該一方の締約国の領域から他方の締約国の領域内において就労するために派遣される場合には、その派遣の期間が五年を超えるものと見込まれないことを条件として、その被用者が当該一方の締約国の領域内において就労しているものとみなして当該一方の締約国の法令のみを適用する。
- 2 1に規定する派遣が五年を超えて継続される場合には、両締約国の権限のある当局又は権限のある当局が指定する実施機関は、当該派遣に係る被用者に対して引き続き1に規定する一方の締約国の法令のみを適用することについて合意することができる。

- 3 1の規定は、雇用ににより一方の締約国の領域から第三国の領域に派遣されていた者が、その後、当該雇用ににより当該第三国の領域から他方の締約国の領域に派遣される場合にも適用される。

### PART II PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

#### Article 7 General Provisions

1. Unless otherwise provided in this Agreement, a person who works as an employee or a self-employed person in the territory of a Contracting State shall, with respect to that employment or self-employment, be subject only to the legislation of that Contracting State.
2. In case of simultaneous exercise of a self-employed activity in the territory of Belgium and an employed activity in the territory of Japan, the employed activity exercised in the territory of Japan shall be assimilated to an employed activity exercised in the territory of Belgium, in order to determine the obligations resulting from the Belgian legislation concerning the social status of self-employed persons.

#### Article 8 Special Provisions

1. Where a person who is covered under the legislation of one Contracting State and employed in the territory of that Contracting State by an employer with a place of business in that territory is sent by that employer from that territory to work in the territory of the other Contracting State, the employee shall be subject only to the legislation of the first Contracting State as if that employee were working in the territory of the first Contracting State, provided that the period of such detachment is not expected to exceed five years.
2. If the detachment referred to in paragraph 1 of this Article continues beyond five years, the competent authorities of the two Contracting States or the competent institutions designated by those competent authorities may agree that the employee remains subject only to the legislation of the first Contracting State.
3. Paragraph 1 of this Article shall apply where a person who has been sent by his employer from the territory of one Contracting State to the territory of a third country is subsequently sent by that employer from the territory of the third country to the territory of the other Contracting State.

4 一方の締約国の法令に基づく年金制度及び医療保険制度に加入し、かつ、通常当該一方の締約国の領域内において自営業者として就労する者が、一時的に他方の締約国の領域内においてのみ自営業者として就労する場合には、当該他方の締約国の領域内における自営活動の期間が五年を超えるものと見込まれないことを条件として、その者が当該一方の締約国の領域内において就労しているものとみなして当該一方の締約国の法令のみを適用する。

5 4に規定する他方の締約国の領域内における自営活動が五年を超えて継続される場合には、両締約国の権限のある当局又は権限のある当局が指定する実施機関は、当該自営活動に係る自営業者に対して引き続き4に規定する一方の締約国の法令のみを適用することについて合意することができる。

#### 第九条 海上航行船舶又は航空機において就労する被用者

いずれか一方の締約国の旗を掲げる海上航行船舶又は国際運輸に従事する航空機において被用者として就労する者については、その就労に関し、その者の雇用者の所在する締約国の法令のみを適用する。

#### 第十条 公務員、外交使節団の構成員及び領事機関の構成員

1 2の規定に従うことを条件として、一方の締約国の公務員又は一方の締約国の法令において公務員として取り扱われる者が他方の締約国の領域内において就労するために派遣される場合には、その者が当該一方の締約国の領域内において就労しているものとみなして当該一方の締約国の法令のみを適用する。

2 この協定は、千九百六十一年四月十八日の外交関係に関するウィーン条約又は千九百六十三年四月二十四日の領事関係に関するウィーン条約の規定に影響を及ぼすものではない。

4. Where a person who is covered under the legislation of one Contracting State and who ordinarily works as a self-employed person in the territory of that Contracting State, works temporarily as a self-employed person only in the territory of the other Contracting State, that person shall be subject only to the legislation of the first Contracting State as if that person were working in the territory of the first Contracting State, provided that the period of the self-employed activity in the territory of the other Contracting State is not expected to exceed five years.

5. If the self-employed activity in the territory of the other Contracting State referred to in paragraph 4 of this Article continues beyond five years, the competent authorities of the two Contracting States or the competent institutions designated by those competent authorities may agree that the self-employed person remains subject only to the legislation of the first Contracting State.

#### Article 9 Employees on Board a Sea-Going Vessel or on an Aircraft

A person who works as an employee on board a sea-going vessel flying the flag of either Contracting State or on an aircraft in international traffic shall, with respect to that employment, be subject only to the legislation of the Contracting State in whose territory the employer is located.

#### Article 10 Civil Servants, Members of Diplomatic Missions and Members of Consular Posts

1. Subject to paragraph 2 of this Article, where any civil servant of one Contracting State or any person treated as such in the legislation of that Contracting State is sent to work in the territory of the other Contracting State, that person shall be subject only to the legislation of the first Contracting State as if that person were working in the territory of the first Contracting State.

2. This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

## ベルギーとの社会保障協定

### 第十一条 第七条から前条までの規定の例外

第七条から前条までの規定の例外

日本国の権限のある当局又は実施機関及びベルギーの権限のある当局は、特定の者又は特定の範囲の者の利益のため、これらの特定の者又は特定の範囲の者にいずれか一方の締約国の法令が適用されることを条件として、第七条から前条までの規定の例外を認めることについて合意することがある。

### 第十二条 随伴する配偶者及び子

随伴する配偶者及び子

日本国の領域内において就労する者であつて、第八条、第九条、第十条又は前条の規定によりベルギーの法令の適用を受けるものに随伴する配偶者又は子については、

(a) 当該配偶者又は子が日本国民以外の者である場合には、日本国の法令は、適用しない。ただし、当該配偶者又は子が別段の申出を行う場合には、この(a)の規定は、適用しない。

(b) 当該配偶者又は子が日本国民である場合には、日本国の法令の適用の免除は、日本国の法令に従つて決定する。

### 第十三条 強制加入

強制加入

第七条、第八条、第九条、第十条及び前条の規定は、各締約国の法令における強制加入についてのみに適用する。第八条の規定は、日本国の領域内に事業所を有する雇用に当該領域内において雇用されている者又は通常日本国の領域内において自営業者として就労する者が、第二条2(a)(i)から(v)までに掲げる日本国の年金制度に加入していない場合には、適用しない。

### Article 11 Exceptions to Articles 7 to 10

The Japanese competent authority or the Japanese competent institution and the Belgian competent authority may agree to grant an exception to Articles 7 to 10 in the interest of particular persons or categories of persons, provided that those persons or categories of persons shall be subject to the legislation of one of the Contracting States.

### Article 12 Accompanying Spouse and Children

As regards the accompanying spouse or children of a person who works in the territory of Japan and who is subject to the Belgian legislation in accordance with Article 8, 9, paragraph 1 of Article 10 or Article 11,

(a) In cases in which the accompanying spouse or children are persons other than Japanese nationals, the Japanese legislation shall not apply to them. However, when the accompanying spouse or children so request, the foregoing shall not apply.

(b) In cases in which the accompanying spouse or children are Japanese nationals, the exemption from the Japanese legislation shall be determined in accordance with the Japanese legislation.

### Article 13 Compulsory Coverage

Paragraph 1 of Article 7, Articles 8 and 9, paragraph 1 of Article 10 and Article 12 shall apply only to compulsory coverage under the legislation of each Contracting State. Article 8 shall not apply to a person who is employed in the territory of Japan by an employer with a place of business in that territory or ordinarily works as a self-employed person in the territory of Japan, if that person is not covered under the Japanese legislation concerning the Japanese pension systems specified in paragraph 2(a)(i) to (v) of Article 2.

## 通 算

### 第三部 給付に関する規定

#### 第一章 ベルギーの給付に関する規定

##### 第一節 老齢給付及び遺族給付

##### 第十四条 通算

1 2の規定に従うことを条件として、ベルギーの法令による保険期間を有する者について、ベルギーの老齢給付又は遺族給付を受ける権利の取得のために必要な場合には、ベルギーの実施機関は、ベルギーの法令による保険期間と重複しない範囲において、日本国の法令による保険期間とベルギーの法令による保険期間とを通算する。

2 ベルギーの法令が、特定の職業による保険期間を有することをベルギーの老齢給付又は遺族給付を受ける権利の取得のための要件としている場合には、当該給付を受ける権利の取得のため、ベルギーの実施機関は、日本国の法令による保険期間であつて、ベルギーの実施機関が同一の職業による保険期間と認めたもののみを通算する。

3 ベルギーの法令が、特定の職業による保険期間を有することをベルギーの老齢給付又は遺族給付を受ける権利の取得のための要件としている場合において、2の規定による通算の結果得られた保険期間により当該給付を受ける権利を確立することができなかったときは、ベルギーの実施機関は、ベルギーの被用者に係る一般制度の下での給付に係る決定のために当該通算の結果得られた保険期間を考慮する。

ベルギーとの社会保障協定

### PART III PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

#### Chapter 1 Provisions concerning Belgian Benefits

##### Section 1 Old-Age and Survivors' Benefits

##### Article 14 Totalization

1. Subject to paragraph 2 of this Article, for the acquisition of the right to Belgian old-age or survivors' benefits by a person who has periods of coverage completed pursuant to the Belgian legislation, periods of coverage completed pursuant to the Japanese legislation concerning benefits shall be totalized with periods of coverage completed pursuant to the Belgian legislation by the Belgian competent institution, when necessary and to the extent that they do not overlap with periods of coverage completed pursuant to the Belgian legislation.

2. If the Belgian legislation subordinates the acquisition of the right to certain Belgian old-age or survivors' benefits to the condition that the periods of coverage are to be completed in a particular occupation, only periods of coverage completed pursuant to the Japanese legislation and considered by the Belgian competent institution as being completed in the same occupation shall be totalized by the Belgian competent institution for that purpose.

3. If the Belgian legislation subordinates the acquisition of the right to certain Belgian old-age or survivors' benefits to the condition that the periods of coverage are to be completed in a particular occupation, and when the periods of coverage totalized according to paragraph 2 of this Article do not result in entitlement to the said benefits, those totalized periods of coverage shall be considered by the Belgian competent institution valid for the determination of the benefits provided for in the Belgian general scheme of salaried persons.

## ベルギーとの社会保障協定

### 第十五条 給付の額の計算

#### 給付の額の計算

1 保険期間を通算することなくベルギーの老齢給付又は遺族給付を受ける権利が確立される場合には、ベルギーの実施機関は、ベルギーの法令による保険期間のみに基づいて、当該給付の額を計算する。また、当該ベルギーの実施機関は、2の規定の適用により得られるであろう当該給付の額を計算し、これの二つの額のうち高い方を用いる。

2 前条の規定に従って保険期間を通算することにより初めてベルギーの老齢給付又は遺族給付を受ける権利が確立される場合には、次の規定を適用する。

(a) ベルギーの実施機関は、両締約国の法令によるすべての保険期間が当該ベルギーの実施機関が適用する法令のみによる保険期間であるとした場合に支給される理論上の給付額を計算する。

(b) ベルギーの実施機関は、(a)に規定する理論上の給付額に、(a)に規定する両締約国の法令によるすべての保険期間に対する当該ベルギーの実施機関が適用する法令による保険期間の比率を乗じて、支給すべき額を計算する。

### 第二節 障害給付

#### 第十六条 通算

第十四条の規定は、ベルギーの法令による保険期間を有する者がベルギーの障害給付を受ける権利を取得する場合について準用する。

### Article 15 Calculation of the Amount of Benefits

1. If a person is entitled to Belgian old-age or survivors' benefits without totalization, the Belgian competent institution shall calculate the amount of those benefits on the basis of the periods of coverage completed only pursuant to the Belgian legislation. The Belgian competent institution shall also calculate the amount of those benefits that would be obtained by applying the rules specified in paragraph 2 of this Article. Only the higher of these two amounts shall be used.

2. If a person is entitled to Belgian old-age or survivors' benefits solely by totalization of the periods of coverage completed in accordance with Article 14, the following rules apply:

(a) the Belgian competent institution shall calculate the theoretical amount of the benefit that would be paid if all the periods of coverage completed pursuant to the legislation of the two Contracting States were exclusively completed pursuant to the legislation it applies;

(b) the Belgian competent institution shall then calculate the amount payable, on the basis of the amount specified under subparagraph (a), in proportion to the duration of the periods of coverage pursuant to the legislation it applies, in relation to the duration of all the periods of coverage referred to in subparagraph (a).

### Section 2 Invalidity Benefits

#### Article 16 Totalization

For the acquisition of the right to Belgian invalidity benefits by a person who has periods of coverage pursuant to the Belgian legislation, Article 14 shall apply *mutatis mutandis*.

## 給付の額の計算

### 第十七条 給付の額の計算

1 ベルギーの障害給付を受ける権利が、前条の規定に従ってベルギーの法令による保険期間及び日本国の法令による保険期間を通算することにより初めて確立される場合には、当該給付の額を計算するため、第十五条２の規定を準用する。

2 前条の規定を適用することなくベルギーの障害給付を受ける権利が確立される場合において、日本国の障害給付の額と１の規定に従って計算された障害給付の額とを合計した額が、ベルギーの法令のみに基づく給付の額よりも低いときは、ベルギーの実施機関は、これら二つの障害給付の額を合計した額と当該ベルギーの法令のみに基づく給付の額との差額を補てんする。

### 第十八条 最低加入期間

前条１に規定する場合において、保険事故の発生前のベルギーの法令による保険期間の合計が一年に満たないときは、ベルギーの実施機関は、ベルギーの障害給付を支給しない。

### 第十九条 障害給付に関する特別規定

ベルギーの障害給付の受給者は、ベルギーの実施機関により日本国の領域内における滞在があらかじめ承認された場合には、当該滞在中も当該障害給付を受ける権利を引き続き有する。ただし、ベルギーの法令に基づいて当該ベルギーの実施機関が障害の状態を評価し又は再評価しなければならない期間中に当該滞在が行われる場合には、当該ベルギーの実施機関は、この承認を拒否することができる。

### Article 17 Calculation of the Amount of Benefits

1. If the right to Belgian invalidity benefits is opened solely by totalization of the periods of coverage pursuant to the Belgian legislation and the periods of coverage pursuant to the Japanese legislation in accordance with Article 16, paragraph 2 of Article 15 shall apply mutatis mutandis to the calculation of the amount of the benefits payable.

2. If the right to Belgian invalidity benefits is opened without recourse to Article 16, and if the amount resulting from the sum of the Japanese disability benefit and of the Belgian invalidity benefit calculated in accordance with paragraph 1 of this Article is lower than the amount of the benefit payable solely on the basis of the Belgian legislation, the Belgian competent institution shall grant a complement equal to the difference between the total amount of these two benefits and the amount payable solely according to the Belgian legislation.

### Article 18 Minimum Period of Coverage

In the cases referred to in paragraph 1 of Article 17, no Belgian invalidity benefit shall be paid by the Belgian competent institution when the total duration of the periods of coverage completed pursuant to the Belgian legislation before the contingency arose is less than one year.

### Article 19 Special Provisions concerning Invalidity Benefits

The beneficiary of a Belgian invalidity benefit shall be still entitled to this benefit during a stay in the territory of Japan when this stay has first been authorized by the Belgian competent institution. This authorization can, however, only be refused by the Belgian competent institution if the stay takes place in the period during which, by virtue of the Belgian legislation, the Belgian competent institution must estimate or revise the state of invalidity.

## 最低加入期間

## 障害給付に関する特別規定

## ベルギーとの社会保障協定

### 第三節 ベルギーの給付に関する共通規定

#### 第二十条 給付の額の再計算

## 給付の額の再計算

1 日本国の老齢給付、遺族給付又は障害給付の額が、生計費の上昇、賃金水準の変動その他の事由により一定の割合又は額に基づいて変更される場合には、ベルギーの実施機関は、ベルギーの老齢給付、遺族給付又は障害給付の額について再計算を行うことを要しない。

2 また、日本国の老齢給付、遺族給付若しくは障害給付を受ける権利の確立の方法又はこれらの給付の額の計算に係る規則が修正される場合には、ベルギーの実施機関は、第十五条又は第十七条の規定に従って再計算を行う。

### 第二章 日本国の給付に関する規定

#### 第二十一条 通算

1 日本国の給付を受ける権利の取得のための要件を満たすのに十分な保険期間を有しない者について、この条の規定に基づいて給付を受ける権利を確立するため、日本国の実施機関は、日本国の法令による保険期間と重複しない限りにおいて、ベルギーの法令による保険期間を考慮する。ただし、この1の規定は、各共済年金の職域加算年金及び保険料の還付として支給される一時金については、適用しない。

2 1の規定の適用に当たっては、

(a) ベルギーの法令による保険期間は、日本国の被用者年金制度の保険期間及びこれに対応する国民年金の保険期間として考慮する。

## 十四

### Section 3 Common Provisions to the Belgian Benefits

#### Article 20 New Calculation of the Amount of Benefits

1. If, because of the rising cost of living, the variation of the wage levels or other adaptation causes, the amount of Japanese old-age, survivors' or disability benefits are changed with a given percentage or amount, there shall be no obligation on the Belgian competent institution to proceed to a new calculation of the amount of Belgian old-age, survivors' or invalidity benefits.

2. On the other hand, if the method of establishing entitlement to or the rules for calculation of Japanese old-age, survivors' or disability benefits should be changed, a new calculation shall be carried out by the Belgian competent institution in accordance with Article 15 or 17.

#### Chapter 2 Provisions concerning Japanese Benefits

#### Article 21 Totalization

1. Where a person does not have sufficient periods of coverage to fulfill the requirement for entitlement to Japanese benefits, the Japanese competent institution shall take into account, for the purpose of establishing entitlement to those benefits under this Article, the periods of coverage pursuant to the Belgian legislation insofar as they do not coincide with those periods of coverage pursuant to the Japanese legislation. However, this paragraph shall not apply to the additional pension for specified occupations under the mutual aid pensions and the lump-sum benefit equivalent to the refund of contributions.

2. In applying paragraph 1 of this Article,

(a) periods of coverage pursuant to the Belgian legislation shall be taken into account as periods of coverage pursuant to Japanese pension systems for employees and as corresponding periods of coverage pursuant to the National Pension.

(b) ベルギーの法令により次の(i)又は(ii)の期間として認められた保険期間は、日本国の厚生年金保険における同種の作業に従事した期間として考慮する。

(i) 鉱山において常時の坑内作業に従事した期間

(ii) 海上航行船舶において被用者として就労した期間

## 第二十二條 障害給付及び遺族給付に關する特別規定

1 日本国の法令が、障害給付又は遺族給付（保険料の還付として支給される一時金を除く。以下この1において同じ。）を受ける権利の確立のために初診日又は死亡日が特定の保険期間中にあることを要件としている場合において、初診日又は死亡日がベルギーの法令による保険期間中にあるときは、これらの給付を受ける権利の確立に当たり当該要件は満たされたものとみなす。ただし、国民年金の下での障害給付又は遺族給付を受ける権利がこの条の規定を適用しなくても確立される場合には、この条の規定は、日本国の被用者年金制度の下での同一の保険事故に基づく障害給付又は遺族給付を受ける権利の確立に当たっては、適用しない。

2 1の規定の適用に当たっては、二以上の日本国の被用者年金制度における保険期間を有する者については、1に規定する要件は、日本国の法令に従って、一の被用者年金制度につき満たされたものとみなす。

## 第二十三條 給付の額の計算

1 第二十一條1又は前条1の規定の適用により日本国の給付を受ける権利が確立される場合には、2から5までの規定に従うことを条件として、日本国の実施機関は、日本国の法令に従って当該給付の額を計算する。

(b) periods of coverage recognized pursuant to the Belgian legislation as following periods shall be taken into account as a period of equivalent work under the Employees' Pension Insurance:

(i) a period during which a person performs the permanent work underground in a mine; and

(ii) a period during which a person works as an employee on board a sea-going vessel.

## Article 22 Special Provisions concerning Disability Benefits and Survivors' Benefits

1. Where the Japanese legislation requires for entitlement to disability benefits or survivors' benefits (except the lump-sum benefits equivalent to the refund of contribution) that the date of the first medical examination or of death lies within specified periods of coverage, this requirement shall be deemed to be fulfilled for the purpose of establishing entitlement to those benefits if such a date lies within periods of coverage pursuant to the Belgian legislation.

However, if entitlement to disability benefits or survivors' benefits (except the lump-sum benefits equivalent to the refund of contribution) under the National Pension is established without applying this Article, this Article shall not be applied for the purpose of establishing entitlement to disability benefits or survivors' benefits (except the lump-sum benefits equivalent to the refund of contribution) based on the same insured event under Japanese pension systems for employees.

2. In applying paragraph 1 of this Article, as regards a person who possesses periods of coverage pursuant to two or more Japanese pension systems for employees, the requirement referred to in that paragraph shall be deemed to be fulfilled for one of those pension systems in accordance with the Japanese legislation.

## Article 23 Calculation of the Amount of Benefits

1. Where entitlement to a Japanese benefit is established by virtue of paragraph 1 of Article 21 or Paragraph 1 of Article 22, the Japanese competent institution shall calculate the amount of that benefit in accordance with the Japanese legislation, subject to paragraphs 2 to 5 of this Article.



2 障害基礎年金その他の保険期間にかかわらず一定額が支給される給付に関しては、当該給付を受けるための要件が第二十一条又は前条1の規定の適用により満たされる場合には、支給される当該給付の額は、当該給付が支給される年金制度における保険料納付期間、保険料免除期間及びベルギーの法令による保険期間を合算した期間に対する当該保険料納付期間及び当該保険料免除期間を合算した期間の比率に基づいて計算する。

3 日本国の被用者年金制度の下での障害給付及び遺族給付（当該制度における保険期間が日本国の法令上定められた期間に満たない場合に支給されるものであって、支給される当該給付の額が当該定められた期間に基づいて計算されるものに限る。）に関しては、当該給付を受けるための要件が第二十一条又は前条1の規定の適用により満たされる場合には、支給される当該給付の額は、日本国の被用者年金制度における保険期間及びベルギーの法令による保険期間を合算した期間に対する当該日本国の被用者年金制度における保険期間の比率に基づいて計算する。ただし、当該合算した期間が当該定められた期間を超える場合には、当該合算した期間は、当該定められた期間と同一の期間とする。

4 2及び3の規定による日本国の被用者年金制度の下での給付の額の計算に関しては、当該給付を受ける権利を有する者が二以上の日本国の被用者年金制度における保険期間を有する場合には、2に規定する「当該給付が支給される年金制度における保険料納付期間」又は3に規定する「日本国の被用者年金制度における保険期間」は、当該二以上の日本国の被用者年金制度における保険期間を合算した期間とする。ただし、当該合算した期間が3に規定する日本国の法令上定められた期間に等しいか又はこれを超える場合には、3及びこの4に規定する計算方法は適用しない。

2. With regard to the Disability Basic Pension and other benefits, the amount of which is a fixed sum granted regardless of the period of coverage, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of paragraph 1 of Article 21 or paragraph 1 of Article 22, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of the sum of the periods of contribution and the premium-exempted periods under the pension system from which such benefits will be paid to the sum of those periods of contribution and premium-exempted periods and periods of coverage pursuant to the Belgian legislation.

3. With regard to disability benefits and survivors' benefits under Japanese pension systems for employees, insofar as the amount of those benefits to be granted is calculated on the basis of the specified period determined by the Japanese legislation when the periods of coverage pursuant to those systems are less than that specified period, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of paragraph 1 of Article 21 or paragraph 1 of Article 22, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of the periods of coverage pursuant to Japanese pension systems for employees to the sum of those periods of coverage and periods of coverage pursuant to the Belgian legislation. However, when the sum of the periods of coverage exceeds that specified period, the sum of the periods of coverage shall be regarded as equal to that specified period.

4. With regard to the calculation of the amount of benefits under Japanese pension systems for employees in accordance with paragraphs 2 and 3 of this Article, if the person entitled to the benefits possesses periods of coverage pursuant to two or more such pension systems, the periods of contribution under the pension system from which such benefits will be paid referred to in paragraph 2 of this Article or the periods of coverage pursuant to Japanese pension systems for employees referred to in paragraph 3 of this Article shall be the sum of the periods of coverage pursuant to all such pension systems. However, when the sum of the periods of coverage equals or exceeds the specified period determined by the Japanese legislation within the meaning of paragraph 3 of this Article, the method of calculation stipulated in paragraph 3 of this Article and this paragraph shall not apply.

第四條の  
規定の例  
外

5 老齢厚生年金の一部である配偶者加給その他の日本国の被用者年金制度における保険期間が日本国の法令上定められた期間に等しいか又はこれを超える場合に一定額が支給される給付に関しては、当該給付を受けるための要件が第二十一条の規定の適用により満たされる場合には、支給される当該給付の額は、当該定められた期間に対する当該給付が支給される日本国の被用者年金制度における保険期間の比率に基づいて計算する。

第二十四条 第四條の規定の例外

第四條の規定は、日本国の領域外に通常居住することに基づいて日本国民に対して認められる合算対象期間に関する日本国の法令の規定に影響を及ぼすものではない。

第四部 雑則

第二十五条 行政上の協力

行政上の  
協力

1 両締約国の権限のある当局は、この協定の実施のため、必要な行政上の取決めについて合意し、連絡機関及び実施機関を特定する。

2 両締約国の権限のある当局は、この協定の実施のための措置に関する情報を相互に直接通報する。

3 両締約国の権限のある当局は、自国の法令の変更（この協定の実施に影響を及ぼすものに限る。）に関するすべての情報をできる限り速やかに相互に直接通報する。

4 両締約国の権限のある当局及び実施機関は、それぞれの権限の範囲内で、この協定の実施のために必要な援助を提供する。この援助は、無償で行う。

5. With regard to the Additional Pension for Spouses which is included in the Old-age Employees' Pension and any other benefits that may be granted as a fixed sum in cases where the period of coverage pursuant to Japanese pension systems for employees equals or exceeds the specified period determined by the Japanese legislation, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of paragraph 1 of Article 21, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of the periods of coverage pursuant to the Japanese pension system for employees from which such benefits will be paid to that specified period.

Article 24  
Exception to Article 4

Article 4 shall not affect the provisions on complementary periods for Japanese nationals on the basis of ordinary residence outside the territory of Japan under the Japanese legislation.

PART IV  
MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 25  
Administrative Collaboration

1. For the implementation of this Agreement, the competent authorities of the two Contracting States shall agree on the necessary administrative arrangements and designate the liaison institutions and the competent institutions.

2. The competent authorities of the two Contracting States shall directly communicate to each other any information concerning the measures taken for the implementation of this Agreement.

3. The competent authorities of the two Contracting States shall directly communicate to each other, as soon as possible, all information about changes to their respective legislation insofar as those changes affect the implementation of this Agreement.

4. The competent authorities and competent institutions of the two Contracting States, within the scope of their respective authorities, shall provide any assistance necessary for the implementation of this Agreement. This assistance shall be provided free of charge.

ベルギーとの社会保障協定

第二十六条 手数料及び認証

手数料及び  
認証

1 一方の締約国の法令その他関連する法律及び規則において、当該一方の締約国の法令の適用上提出すべき文書に係る行政上又は領事事務上の手数料の免除又は軽減に関する規定があるときは、当該規定は、この協定及び他方の締約国の法令の適用上提出すべき文書についても適用する。

2 この協定及び一方の締約国の法令の適用上提出すべき文書については、外交機関又は領事機関による認証その他これに類する手続を要しない。

第二十七条 使用言語

使用言語

1 この協定の実施に際して、両締約国の権限のある当局及び実施機関は、相互に、及び関係者（居住地を問わない。）に対して、日本国については日本語により、ベルギーについてはその公用語のうちの一の言語により、直接連絡することができらる。

2 この協定の実施に際して、日本国の権限のある当局及び実施機関は、ベルギーの公用語のうちの一の言語で作成されていることを理由として、また、ベルギーの権限のある当局及び実施機関は、日本語で作成されていることを理由として、申請書その他の文書の受理を拒否してはならなう。

第二十八条 情報の秘密性

情報の秘  
密性

1 一方の締約国の権限のある当局又は実施機関は、当該一方の締約国の法令の下で収集された個人に関する情報（この協定の実施のために必要なものに限る。）を当該一方の締約国の法律及び規則に従って他方の締約国の権限のある当局又は実施機関に伝達する。

Article 26  
Charges or Fees and Legalization

1. Insofar as the legislation and other relevant laws and regulations of one Contracting State contain provisions on an exemption or reduction of administrative charges or consular fees for documents to be submitted under the legislation of that Contracting State, those provisions shall also apply to documents to be submitted in the application of this Agreement and the legislation of the other Contracting State.

2. Documents which are presented for the purpose of this Agreement and the legislation of a Contracting State shall not require legalization or any other similar formality by diplomatic or consular authorities.

Article 27  
Languages of Communication

1. In implementing this Agreement, the competent authorities and competent institutions of the two Contracting States may communicate directly in Japanese for Japan and in one of the official languages for Belgium with each other and with any concerned person wherever the person may reside.

2. In implementing this Agreement, applications or any other documents may not be rejected by the Japanese competent authorities and competent institutions for the reason that they are written in one of the official languages of Belgium nor by the Belgian competent authorities and competent institutions for the reason that they are written in Japanese.

Article 28  
Confidentiality of Information

1. The competent authorities or competent institutions of one Contracting State shall, in accordance with its laws and regulations, send to the competent authorities or competent institutions of the other Contracting State information about an individual collected under its legislation insofar as that information is necessary for the implementation of this Agreement.

2 一方の締約国の法律及び規則により特に必要とされない限り、この協定に従って他方の締約国により当該一方の締約国に対し伝達される個人に関する情報は、専らこの協定を実施する目的のために使用する。一方の締約国が受領するこれらの情報は、個人に関する情報の秘密の保護のための当該一方の締約国の法律及び規則により規律される。

#### 第二十九条 申請、不服申立て及び申告

1 一方の締約国の法令による書面による給付の申請、不服申立て又はその他の申告が他方の締約国の法令による類似の申請、不服申立て又はその他の申告を受理する権限を有する当該他方の締約国の権限のある当局又は実施機関に対して提出された場合には、当該給付の申請、不服申立て又はその他の申告は、その提出の日に当該一方の締約国の権限のある当局又は実施機関に対して提出されたものとみなし、当該一方の締約国の手続及び法令に従って取り扱う。

2 一方の締約国の権限のある当局又は実施機関は、1の規定に従って提出された給付の申請、不服申立て又はその他の申告を遅滞なく他方の締約国の権限のある当局又は実施機関に伝達する。

#### 第三十条 給付の支払

この協定に係る給付の支払は、いずれの締約国の通貨によっても行うことができる。いずれか一方の締約国が外国為替取引又は海外送金を制限する措置を実施する場合には、両締約国の政府は、この協定に係る当該一方の締約国による給付の支払を可能とするために必要な措置について、直ちに協議する。

#### 第三十一条 意見の相違の解決

この協定の解釈又は適用についての意見の相違は、両締約国の関係当局間の協議により解決する。

2. Unless otherwise required by the laws and regulations of one Contracting State, information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to that Contracting State by the other Contracting State shall be used exclusively for the purpose of implementing this Agreement. Such information received by a Contracting State shall be governed by the laws and regulations of that Contracting State for the protection of confidentiality of personal data.

#### Article 29 Applications, Appeals and Declarations

1. When a written application for benefits, an appeal or any other declaration under the legislation of one Contracting State is submitted to a competent authority or competent institution of the other Contracting State which is competent to receive similar applications, appeals or declarations under the legislation of that other Contracting State, that application for benefits, appeal or declaration shall be deemed to be submitted on the same date to the competent authority or competent institution of the first Contracting State and shall be dealt with, according to the procedure and legislation of the first Contracting State.

2. The competent authority or competent institution of one Contracting State shall send the application for benefits, appeal or any other declaration submitted in accordance with paragraph 1 of this Article to the competent authority or competent institution of the other Contracting State without delay.

#### Article 30 Payment of Benefits

Payments of benefits under this Agreement may be made in the currency of either Contracting State. In case provisions for restricting the exchange of currencies or remittance are introduced by either Contracting State, the Governments of the two Contracting States shall immediately consult on the measures necessary to ensure the payments of benefits by either Contracting State under this Agreement.

#### Article 31 Resolution of Disagreement

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the authorities concerned of the two Contracting States.

第三十二条 見出し

見出し  
この協定中の部、章、節及び条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであって、この協定の解釈に影響を及ぼすものではない。

第五部 経過規定及び最終規定

第三十三条 効力発生前の事実

- 効力発生  
前の事実
- 1 この協定の実施に当たっては、この協定の効力発生前の事実を考慮する。
  - 2 この協定は、その効力発生前には給付を受ける権利を確立させるものではない。
  - 3 この協定の実施に当たっては、この協定の効力発生前の保険期間は、この協定により給付を受ける権利を確立するために考慮する。
  - 4 第八条1又は4の規定の適用に当たっては、これらの規定にいう派遣又は自営活動をこの協定の効力発生前に開始した者については、当該派遣又は自営活動の期間は、この協定の効力発生の日を開始したものとみなす。

第三十四条 給付の額の改定、権利の喪失及び権利に係る時効

- 給付の額  
の改定、  
権利の喪  
失及び  
権利に係  
る時効
- 1 受給者の国籍を理由として又は受給者が一方の締約国の領域外に通常居住することを理由として支払われていなかった給付又は支払が停止されていた給付については、当該受給者の申請に基づきこの協定の効力発生の日に支払を開始し、又は支払の停止を解除する。
  - 2 この協定の効力発生前に決定した給付の額については、この協定の適用により当該給付の額が増加することとなる場合には、受給者の申請に基づいて改定する。

Article 32  
Headings

The headings of Parts, Chapters, Sections and Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

PART V  
TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 33

Events prior to the Entry into Force

1. In the implementation of this Agreement, the events before its entry into force shall be taken into account.
2. This Agreement shall not establish any entitlement to benefits for any period prior to its entry into force.
3. In the implementation of this Agreement, periods of coverage completed before its entry into force shall be taken into account for establishing entitlement to benefits by virtue of this Agreement.
4. In applying paragraph 1 or 4 of Article 8, in the case of persons whose detachment or self-employment referred to in those paragraphs commenced prior to the entry into force of this Agreement, the period of such detachment or self-employment shall be considered to begin on the date of entry into force of this Agreement.

Article 34  
Revision, Forfeiture and Prescription

1. Any benefit that was not paid or that was suspended by reason of the nationality of a beneficiary or by reason of his ordinary residence outside of the territory of one Contracting State shall, upon application by that beneficiary, be paid or restored on the date of entry into force of this Agreement.
2. The amount of benefits determined before the entry into force of this Agreement shall be revised upon application by a beneficiary if any increase in the amount of the benefits results from the application of this Agreement.

3 この協定の適用の結果として、受給者に対し、この協定の効力発生前に権利が確立された給付の額を減額してはならない。

4 1若しくは2に規定する受給者の申請又はこの協定の下で取得される給付を受ける権利の確立に必要な年齢に達している受給者による当該給付の申請が、この協定の効力発生の日から二年以内に行われる場合には、この協定の適用により生ずる権利は、当該効力発生の日に取得される。この場合において、権利の喪失又は権利に係る時効に関する各締約国の法令の規定は、これらの申請には適用しない。

5 4に規定する申請が、この協定の効力発生の日から二年を経過した後に行われる場合には、喪失していない権利又は時効が完成していない権利については、各締約国の法令に従って決定する。

#### 第三十五条 効力発生

この協定は、両締約国が、この協定の効力発生に必要なそれぞれの憲法上の要件が満たされた旨を相互に通告する外交上の公文を交換した月の後三箇月目の月の初日に効力を生ずる。

#### 第三十六条 有効期間及び終了

1 この協定は、無期限に効力を有する。いずれの締約国も、外交上の経路を通じて他方の締約国に対し書面によりこの協定の終了の通告を行うことができる。この場合には、この協定は、終了の通告が行われた月の後十二箇月目の月の末日まで効力を有する。

2 この協定が1の規定に従って終了する場合においても、この協定の下で取得された給付を受ける権利及び給付の支払に関する権利は維持される。

3. The application of this Agreement shall not, for a beneficiary, result in any reduction in the amount of benefits to which entitlement was established before the entry into force of this Agreement.

4. If the application referred to in paragraph 1 or 2 of this Article or the application for the benefit by a beneficiary at the age concerning the establishment of entitlement to such benefit, which is acquired under this Agreement, is made within two years from the date of entry into force of this Agreement, any right arising from the implementation of this Agreement shall be acquired on that date. The legislation of either Contracting State concerning the forfeiture or the prescription of rights shall not be applicable to that application.

5. If the application referred to in paragraph 4 of this Article is made after two years from the date of entry into force of this Agreement, the rights which are not subject to forfeiture or which are not prescribed shall be determined subject to the legislation of each Contracting State.

#### Article 35 Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the Contracting States shall have completed an exchange of diplomatic notes informing each other that their respective constitutional requirements necessary for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

#### Article 36 Duration and Termination

1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Contracting State may give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination of this Agreement. In that event, this Agreement shall remain in force until the last day of the twelfth month following the month in which the termination was notified.

2. If this Agreement is terminated in accordance with paragraph 1 of this Article, rights regarding entitlement to and payment of benefits acquired under it shall be retained.

有効期間  
及び終了

効力発生

ベルギーとの社会保障協定

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千五年二月二十三日にブリュッセルで、英語により本書二通を作成した。

日本国のために

内藤昌平

ベルギー王国のために

カレル・デ・フフト

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Brussels on February 23, 2005, in duplicate in the English language.

For Japan:

内 藤 昌 平

For the Kingdom of Belgium:

Karel De Gucht

(参考)

この協定は、ベルギーとの間で、両国の年金制度及び医療保険制度等への強制加入に関する法令について適用の調整を行うこと並びにそれぞれの国の年金制度における受給権を確立することを目的として、両国の年金制度の保険期間を通算すること等を定めるものである。